

最後一擊

魏仲凱譯

CHRISTOPHER FITZSIMONS 著





皇冠
CROWN

〈註冊商標第173155號〉

皇冠叢書第八八八種
當代名著精選之八十四

最後一擊
EARLY WARNING

原 著：Christopher Fitzsimons
譯 者：魏 仲 凱

發行人：平 鑫 濤
台北市第3300號信箱
電話：7003422

出版經理：張 柱 國
出版者：皇 冠 出 版 社
台北市第3300號信箱
郵政劃撥10426帳戶
電話：7003422

登記證：局版台業字第1059號

編譯委員：張 時·彭中原·茅及銓
趙爾心·雲 芳·陳曼華·余國芳
林靜華·林少岩·鍾衍倫·嚴國光
湯新華·李倩宜·莫恩娜·謝瑛琦

編輯顧問：陳麗華

策 劃：施 芳 青

美術設計：吳壁人·楊莒蓉

校 對：曾美珠·劉秋城·鮑秀珍

印刷者：皇冠印刷有限公司
台北市基隆路2段55號
電 話：7071139

第一版：中華民國七十二年 三月
著作權及版權所有·盜印必究



當代名著精選84

最後一擊



EARLY WARNING

CHRISTOPHER FITZSIMONS

魏仲凱譯

原书缺页

原书缺页

皇冠當代名著精選

翻譯是件苦差事，能力高的人多半不肯做，能力差的人一定做不好。可是我們需要翻譯，因為能直接讀外文書的人畢竟不多，略通外文也不易體會得原作的妙處。翻譯的作品，開拓我們的胸襟，推廣我們的視野，是現代人不可缺少的精神糧食。

可譯之書甚多，當代小說是其中重要的一部份。小說的重要性已漸取代詩與戲劇的地位。皇冠「當代名著精選」就是以介紹歐美暢銷

小說為目標。先是參考紐約時報「最佳暢銷書金榜」，然後加以抉擇淘汰，故謂之精選。

一本書能暢銷，必有其能暢銷的道理。那道理若能長久的顛撲不破，那本書便會長久的存在，不僅是暢銷一時。能暢銷一時，也可以說是一本書成為經典之作所經過的一種測驗。有那麼多的人喝采叫好的書，決錯不了。現代的讀衆的程度已不同於往昔，能欣賞「魚子醬」的人很多，能屬和「陽春白雪」的人也不少。

皇冠「當代名著精選」於兩年多來出版了一百多種，每星期出版一冊，主持者和翻譯者的眼力、魄力、精力、毅力，只可以用 *Heliculaean* (巨大絕倫) 一字來形容。令人十分欽佩。

主要人物表

- 艾力克·馬丁——本書男主角。退役之皇家空軍飛行員。英國一家機械零件製造廠老闆。
- 布萊爾——英國國家安全協調處處長。
- 葛麗特——東德某工業集團女祕書。真實身分是親以色列地下組織的女情報員。
- 科爾——英國外交部情報專家。
- 布魯諾——東德某工業集團採購主辦。
- 弗瑞克——東德國家安全局高級官員。
- 薛拉——馬丁的私人女祕書。
- 布林——商業捐客，負責替馬丁公司招攬生意。
- 庫斯特——東德駐英國的行動員。
- 邁克——摩里斯飛機博物館的主任工程師。
- 布瑞安——馬丁的私人律師。
- 安妮——馬丁的前任女祕書。

備忘錄

受文者：國防部長

主旨：愛丁堡會議（五月十五—十六日）

說明：連奉部長閣下指示，謹呈報有關愛丁堡會議安全部署如左。

查本協調處成立的宗旨，在避免國內各安全機構職掌的相互重複，和確保在執行某一安全任務時，避免彼此因缺乏聯繫，而造成可能掛一漏萬的錯誤。此次愛丁堡會議的安全部署，可說是面對了一項新構想和新考驗。

為強化安全功能，職已對若干任務重疊的安全機構，作了適度的調整。儘管任務的重新分配頗費周章，但經本處居中統籌，已證明確具實際效果。

職謹向部長閣下保證，截至目前，為愛丁堡會議所作的一切安全措施，已全部部署妥當，將無任何重大問題可堪憂慮。當然，安全措施的首要着眼，在對與會各國代表的人身保護。由於與會諸公多為世界重要產油國家的決策人物，其中還包括少數中東國家政治敏感性的角色，個人安全顧慮，自然極為重要。

本處曾獲謠傳，某恐怖組織將可能對與會的代表，發動一次集體性的突襲行動。後經研判結果，此一傳說純屬杜撰，其理至明：「巴勒斯坦自由陣線」的領袖，也將以「觀察員」身分出席會議。雖然「自由陣線」過去的恐怖手段，普遍為世界各國所非難與不齒，但是最近已改弦易轍，積極在阿拉伯世界中尋求認同和支持。而據各方情報顯示，阿拉伯與會代表已勉強接受「自由陣線」為其成員之一。如此看來，有關集體性的恐怖行動的顧慮，當可完全排除，應無疑義。

職自信本協調處對此次愛丁堡會議與會代表諸公，所做的各項安全措施，已達盡善盡美，毫無疏漏之處，唯一顧慮的是，各安全單位是否確能完全捐棄門戶之見，通力合作，共同完成所交付的

使命。

最後，職願對部長閣下再次保證，本國有幸榮任此次「世界石油會議」的地主國，國內安全單位將同心協力，直到安全維護的責任，以免政府蒙受任何微小的羞辱。

國家安全協調處處長 布萊爾謹呈

e 0! e

1

英航三叉戟式客機俯衝穿過低矮的雲層，緩緩降落在倫敦希斯洛機場。艾力克·馬丁匆匆步出機場大廈，招來一輛計程車直驅英國行政中心——白廳。剛才在飛行途中，他一直對腦海裏的一個死結反覆思索不得安寧。現在除了一身困倦，還有如錐刺般的頭痛，他真想找個地方先歇歇腳，洗個熱水澡，喝杯酒，然後倒頭睡上一覺。

馬丁一進外交部大廳，立刻被警衛攔下，詢問他的來意。馬丁拿不出任何通行證，也自承沒有事先約好，更說不出他想找哪一個人。

『我是做生意的，剛從東德回來。』他只好耐著性子解釋說。『我在旅行中得到一些情報，希望能轉告給貴部負責人。』

『照規矩，你該先給部裏來封信。』警衛告訴他說。『收發單位會按照來信內容，分發給各主辦單位，然後，主辦單位如果認為需要，就會回信給你，或是約時間見面。』